



Instrukcja obsługi innowacji Język Polski? Język Mój? TAK!

Materiał powstał w ramach umowy o udzielenie grantu
nr 12/POPO/2022 projektu POPOJUTRZE 2.0.
— KSZTAŁCENIE (POWR.04.01.00-00.I108/19).

Autorki:
Monika Krawczyk
wraz z Instytutem Spraw Głuchych

Spis treści

Problem, na jaki odpowiada innowacja	3
Innowacja.....	4
Użytkownicy i odbiorcy innowacji.....	5
Jak pracować z innowacją.....	6
Oczekiwane efekty.....	10



uśmiechnięta
twarz



P



J



M

2

Problem, na jaki odpowiada innowacja



Osoby, które uczą się języka, nie uczą się samego języka, ale również poznają gramatykę, słownictwo, kulturę, historię i cechy specyficzne dla danego języka.

Głównym problemem jest brak wyraźnego rozróżnienia między językiem polskim a polskim językiem migowym już na wczesnym etapie nauki języka polskiego. Taki brak powoduje, że osoby g/Głuche myślą, że język polski jest podobny do polskiego języka migowego i z tego powodu popełniają błędy gramatyczne, leksykalne, słowotwórcze, a także kulturowe.

Innowacja została stworzona z myślą o osobach g/Głuchych znających polski język migowych i odpowiada na problem braków opracowanych materiałów do nauki języka polskiego dla osób g/Głuchych za pomocą ich rodzimego/pierwszego/naturalnego języka, jakim jest polski język migowy.



Innowacja

Innowacja składa się z platformy edukacyjnej:

<https://jezykpolskijezykmojtak.pl/>

Na platformie znajdują się:

- 30 scenariuszy dla grupy Dzieci wraz z filmami w polskim języku migowym i napisami;
- 30 scenariuszy dla grupy Młodzież wraz z filmami w polskim języku migowym i napisami;
- 30 scenariuszy dla grupy Dorośli wraz z filmami w polskim języku migowym i napisami.

Każdy scenariusz to 45 minut pracy z uczniami/uczennicami lekcji lub uczestnikami/uczestniczkami zajęć. Ze względu na duże zróżnicowanie językowe uczniów/uczennic lub uczestników/uczestniczek można zmienić czas trwania lekcji, aby były dopasowane do ich potrzeb językowych. Należy zacząć od scenariusza numer 1. Nie jest zalecane pominięcie jednej lekcji lub części lekcji.

Scenariusz zawiera również kartę pracy oraz tekst opowiadania. Dodatkowymi elementami karty pracy są filmy z tłumaczeniem na polski język migowy (tekst opowiadania, polecenia oraz wyjaśnienia) oraz napisami, które można włączyć czy wyłączyć, w zależności od potrzeb językowych uczniów.

Innowacja ta poza tłumaczeniem na polski język i napisami zawiera również elementy Kultury Głuchych oraz cechy specyficzne dla polskiego języka migowego, które są istotne przy nauce języka polskiego. Celem jest wyraźne rozróżnienie między obiema językami.



Użytkownicy i odbiorcy innowacji

Użytkownikami/użytkowniczkami innowacji są:

- nauczyciele/nauczycielki języka polskiego;
 - lektorzy/lektorki języków obcych;
- ze znajomością polskiego języka migowego.

Odbiorcami/odbiorczyniami innowacji są:

- dzieci na wczesnym etapie nauki (7 lat — 10 lat);
 - młodzież na kolejnym etapie nauki (11 lat — 18 lat);
 - dorośli (od 18 lat);
- ze znajomością polskiego języka migowego.

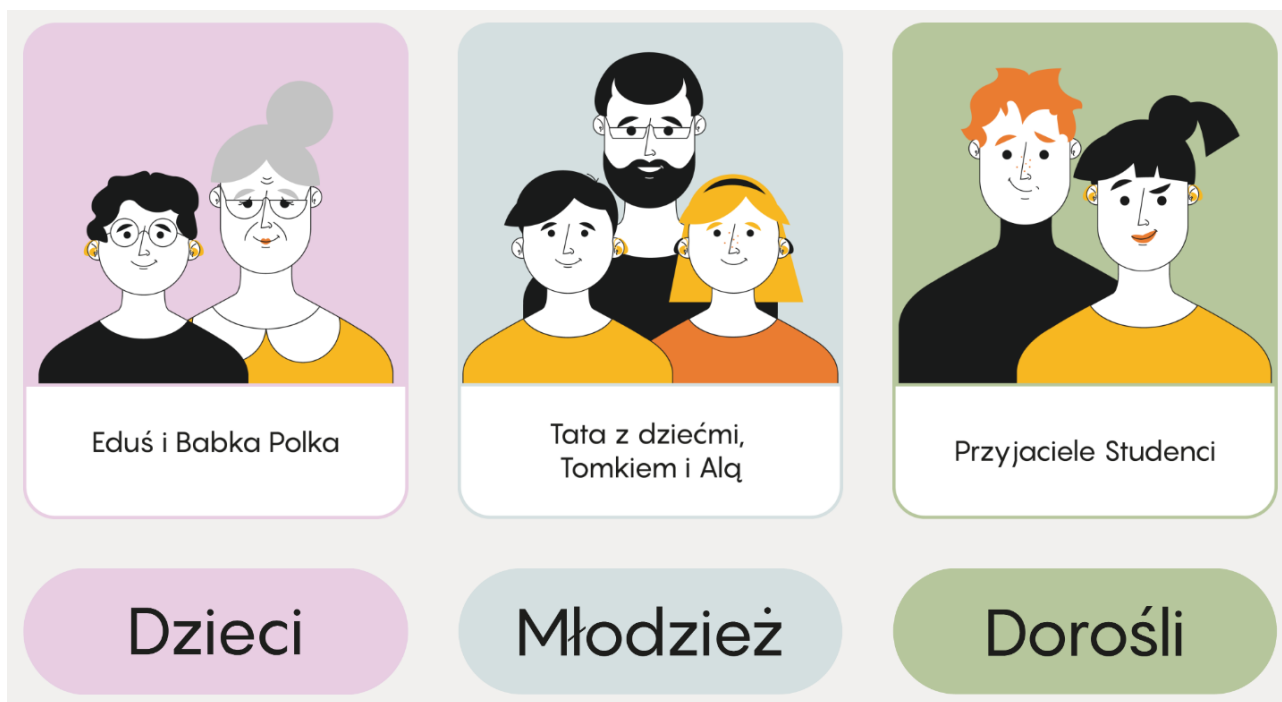
Potencjalnymi odbiorcami/odbiorczyniami innowacji mogą być:

- osoby uczące się polskiego języka migowego;
- rodzice dzieci g/Głuchych, którzy chcą zrozumieć polski język migowy;
- cudzoziemcy/cudzoziemki g/Głucho, które chcą lub planują na stałe osiedlić się w Polsce.

Jak pracować z innowacją



Po wejściu w link: <https://jezykpolskijezykmojtak.pl/> widzimy stronę główną z podziałem na:



Po wejściu w interesującą nas grupę mamy podział na:
- scenariusze

Scenariusze:

 Scenariusz lekcji 1 - Kto ty jesteś? (.pdf, 0,2 MB)

 Scenariusz lekcji 2 - Poznajmy się (.pdf, 0,2 MB)

 Scenariusz lekcji 3 - Czy ty jesteś Polakiem_Polką? (.pdf, 0,2 MB)



gdzie po kliknięciu mamy odnośnik do pdf — można ją pobrać ze strony lub od razu wydrukować (w kolorze lub czarno-białym):

The screenshot shows a PDF viewer interface. The title bar reads 'Scenariusz-lekcji-A1-dzieci-1-Kto-ty-jestes-szablon.pdf'. The page number is '1 / 5' and the zoom level is '100%'. The main content area displays the lesson plan for 'Język Polski? Język Mój? TAK!'. The plan includes:

- Scenariusz lekcji 1**
- 1. Temat:** *Kto ty jesteś?*
- 2. Czas trwania lekcji:** 45 minut
- 3. Cele lekcji:**
 - Uczeń/uczennica:
 - a. przedstawia się używając języka polskiego lub używając PJM;
 - b. poznaje podstawowe różnice między polskim językiem migowym a językiem polskim w zakresie stosowania formuł grzecznościowych.
- 4. Metoda pracy:** od doświadczenia do swobodnego stosowania.
- 5. Środki dydaktyczne:**
 - a. laptop/komputer z dostępem do Internetu podłączony do projektora;
 - b. karta pracy do scenariusza 1 (załącznik 11);
 - c. film wideo pod tytułem *Kto ty jesteś?*;

Każdy plik jest podzielony na trzy części, czyli scenariusz dla nauczyciela/nauczycielki; kartę pracy oraz tekst opowiadania.

Karta pracy przeznaczona do pracy z uczniami:

The card features the same title and graphics as the lesson plan. It is divided into sections:

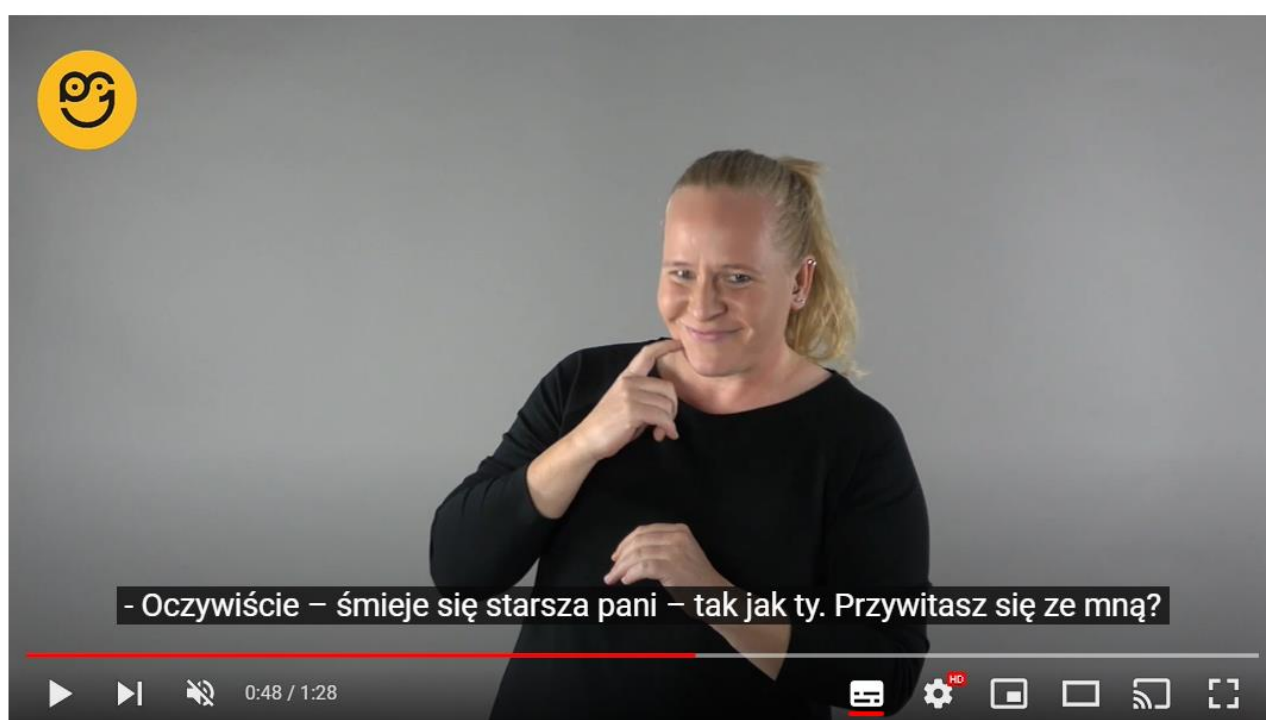
- 1.1. Karta pracy**
- 1. Poznajemy zwroty związane z powitaniem i pożegnaniem w języku polskim:**



Na karcie pracy oprócz ćwiczeń znajduje się tekst opowiadania, który jest powiązany z drugą sekcją: filmy

Scenariusze:	Filmy:
Scenariusz lekcji 1 - Kto ty jesteś? (.pdf, 0,2 MB)	Dzieci 1

Po kliknięciu w wybrany film pojawia się odnośnik do Youtube:



Dzieci 1 2

Napisy można włączyć lub wyłączyć.



Na samym dole strony są wybrane polecenia i wyjaśnienia w polskim języku migowym:

POLECENIA, LEKCJA 1 – KTO TY JESTEŚ?

1

2

POLECENIA, LEKCJA 2 – POZNAJMY SIĘ

1

2

POLECENIA, LEKCJA 3 – CZY TY JESTEŚ POLAKIEM, POLKĄ?

1

2

3

4

5

6

W niektórych scenariuszach zostały dodane elementy: **Wskazówki dla nauczyciela**. Zawierają informacje pomocnicze o polskim języku migowym lub są propozycją dla nauczyciela. Nie są obligatoryjne.



Oczekiwane efekty

Najważniejszym celem tego projektu jest odróżnienie jednego języka — języka polskiego od drugiego — polskiego języka migowego na każdym etapie nauki i niemieszanie ich ze sobą oraz poznanie różnic:

- językowych (gramatycznych, leksykalnych i słowotwórczych);
- cech dystyngtywnych języka;
- kulturowych.

Osoby uczące się już na samym wstępie zostają poinformowane o różnicy między językiem polskim a polskim językiem migowym — przykładem jest pierwszy film powiązany z tekstem opowiadania, gdzie jest informacja o przydomkach migowych, które są na stałe przypisane do jednej osoby. Warto jeszcze oprócz filmów pokazywać uczniom polecenia oraz wyjaśnienia w polskim języku migowym.

Oczekiwany efekt innowacji jest wzrost wiedzy o języku polskim jako języku obcym dla osób g/Głuchych oraz lepsze przyswojenie i zrozumienie języka na kolejnym etapie nauki, a tym samym osoby uczące naberą nowe kompetencje językowe, które są istotne z punktu widzenia nauki i rozwoju.